



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Tercera lengua extranjera I: Árabe B1 Tercera lengua extranjera IV: Árabe B1 Tercera lengua extranjera V: Árabe B1
Código	E000008039
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	10,0 ECTS
Carácter	Optativa
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Comunicación en lengua árabe, comunicación oral, comunicación escrita; nivel B1.1

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Samira Allani Allani
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	sballani@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
<p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel A2 consolidado en lengua árabe, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel B1.1</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionarla comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p>
<b>Prerequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
--------------------------



## Competencias

### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	<b>RA3</b>	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	<b>RA2</b>	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA2</b>	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	<b>RA4</b>	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	<b>RA4</b>	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	<b>RA5</b>	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio



<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	<b>RA3</b>	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se orienta la tarea y a los resultados
	<b>RA2</b>	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	<b>RA3</b>	Profundiza en los trabajos que realiza
	<b>RA4</b>	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural.
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE10</b>	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	<b>RA1</b>	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	<b>RA2</b>	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	<b>RA3</b>	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	<b>RA4</b>	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).



	<b>RA5</b>	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	<b>RA6</b>	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	<b>RA8</b>	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	<b>RA9</b>	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	<b>RA10</b>	Es capaz de mantener una conversación fluída
	<b>RA11</b>	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
<b>CE11</b>	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	<b>RA1</b>	Posee estrategias para la comprensión de textos
	<b>RA2</b>	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	<b>RA3</b>	Transmite el mensaje esencial de un texto
	<b>RA4</b>	Reformula verbalmente y por escrito un texto
<b>CE12</b>	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	<b>RA2</b>	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
<b>CE13</b>	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	<b>RA1</b>	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	<b>RA2</b>	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	<b>RA3</b>	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	<b>RA4</b>	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
	<b>RA5</b>	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc
	<b>RA6</b>	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas
<b>CE14</b>	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	<b>RA1</b>	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.



	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	<b>RA3</b>	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	<b>RA4</b>	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	<b>RA5</b>	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	<b>RA6</b>	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	<b>RA7</b>	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	<b>RA8</b>	Establece relaciones entre las distintas culturas
<b>CE16</b>		Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo
	<b>RA1</b>	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	<b>RA3</b>	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
	<b>RA4</b>	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
	<b>RA5</b>	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
	<b>RA6</b>	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### **Bloque I: Primeros Contactos: en la clase de árabe**

Tema 1: Datos personales

- Pedir y dar información sobre datos personales:
- Usar la forma de cortesía adecuada para cada situación
- Usar los números indios

Tema 2: Objetos en el aula

- Ubicar el material en el aula/habitación
- Hablar de localización y existencia de las cosas

Tema 3: Los números cardinales y ordinales

- Usar los números indios y árabes

#### **Bloque II: ¡Buen Trabajo!**

Tema 4: Las profesiones

- Hablar de las actividades en un puesto de trabajo

Tema 5: Los estudios/carreras académicas

- Hablar de los estudios: asignaturas y los títulos obtenidos
- Preparar un currículum

#### **Bloque III: ¡Tenemos Planes!**

Tema 5: Las horas

- Indicar la hora para tus rutinas diarias

Tema 6: Invitar/quedar con los amigos

- Aceptar o rechazar la invitación. Disculparse

Tema 7: Recuerdos del pasado

- Hablar de actividades pasadas.
- Usar las estructuras nominales de acciones: al Masdar

#### **Bloque IV: Nos vamos de Compra**

Tema 8: La descripción física

- Describir el aspecto físico de las personas
- Hacer comparaciones entre las personas

Tema 9: La ropa

- Hablar de la vestimenta
- Ir de tiendas para elegir ropa
- Manejar la compra: los precios y el dinero
- Escribir un guion de un dialogo en una tienda

#### **Bloque V: ¡Qué amable!**

Tema 10: Personalidad y carácter

- Describir una persona, su carácter y cualidades

Tema 11: Comer

- Hacer la compra y preparar la mesa
- Hacer reserva en restaurante y elegir platos desde la carta
- Evaluar la calidad de productos/ servicios

#### **Bloque VI: ¿Te gusta Viajar?**

Tema 12: Planes de viaje

- Elegir ruta desde diferentes propuestas de itinerarios
- Planificar tu viaje
- Hablar de necesidades (objetos que llevar/cosas por hacer para el viaje)

Tema 13: Felices Recuerdos

- Hablar de viajes realizados en el pasado
- Recordar tus ultimas vacaciones
- Manejar diferentes calendarios orientales
- Conocer las fiestas principales en varios países árabes

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y



lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
20.00	50.00	15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
75.00	15.00	15.00	45.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 10,0 (250,00 horas)</b>			

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1 Exámenes (escritos y/u orales)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura.</li> <li>- Claridad y concisión de la exposición de las ideas.</li> </ul>	60 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Entrega puntual</li> <li>-Calidad de presentación</li> <li>-Corrección gramatical y estructural</li> <li>-Calidad del contenido</li> </ul>	15 %
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición</li> <li>-Fluidez en el habla</li> <li>-Adecuación de los contenidos</li> </ul>	10 %
SE4 Monografías individuales /grupales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adecuación del contenido</li> <li>- Corrección lingüística</li> <li>-Corrección estructural</li> <li>-Claridad en la exposición de las ideas.</li> </ul>	10 %



SE5 Participación activa del alumno	-Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas	5 %
-------------------------------------	---	-----

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- Para aprobar la asignatura, el alumno debe haber obtenido obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes correspondientes al SE1.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

Mabruk.Victoria Aguilar, Ana Rubio, Lurdes Domingo. Diego Marín Editoriales. 2014

Al-Arabiya al-Muasira,Zahiyya al- Qafsi. Institut Bourguiba des Langues Vivantes. Túnez 1991

#### Otros materiales

Arabic Voices: Authentic Listening and Reading Practice in Modern Standard Arabic. (vol 1) Mathew Aldrich, Lingualism. 2014





# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2021 - 2022

Sabilyla Al -Arabiya. Nivel B1. Abdallah Mohammad ShiekhDorra. Dar Rabiee 2012

## Bibliografía Complementaria

### Monografías

Lughatuna Al Fusha. Book2.Samia Louis. American Univesity of Cairo Press. 2011.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>